



KEMENTERIAN
PENDIDIKAN DASAR
DAN MENENGAH
2025

B3

Cangkangna Ulah Dipiceun! Cangkangnya Jangan Dibuang!



Penulis : Endah Dinda Jenura
Ilustrator : Rica Friscarnela



KEMENTERIAN
PENDIDIKAN DASAR
DAN MENENGAH
2025

Cangkangna Ulah Dipiceun! Cangkangnya Jangan Dibuang!



Penulis : Endah Dinda Jenura
Ilustrator : Rica Friscarnela

Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah Dilindungi Undang-Undang

Penafian: Buku ini disiapkan oleh pemerintahan dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini disusun dan di telaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Balai Bahasa Jawa Barat, Badon Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman.

*Cangkangna Ulah Dipiceun!
Cangkangnya Jangan Dibuang!*

Penanggung jawab: Herawati

Penulis : Endah Dinda Jenura

Penerjemah : Shinta Anggraeni

Ilustrator : Rica Friscarnela

Penelaah : Ruhaliah

Penyunting : Devyanti Asmalasari

Penata letak : Moch. Isnaeni

Penerbit

Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah

Dikeluarkan oleh

Balai Bahasa Provinsi Jawa Barat

Jalan Sumbawa Nomor 11, Bandung 40113

Pos-el: balaibahasa.jabar@kemendikdasmen.go.id

Laman: www.balaibahasajabar.kemendikdasmen.go.id

Instagram: @balaibahasajabar

Facebook: Balai Bahasa Provinsi Jawa Barat

YouTube: Balai Bahasa Jawa Barat

Telepon: (022) 4205468

Cetakan kedua, 2025

ISBN 978-623-118-714-7

Isi buku ini menggunakan huruf Comic Sans 14pt, Vincent Connare.
V, 44 hlm: 21 x 29,7 cm.

Pesan Bu Hera

Hai, anak-anakku sayang. Salam literasi!

Buku-buku hebat ini dipersembahkan untuk kalian. Kalian dapat menyimak atau membaca cerita-cerita yang menarik di dalamnya. Buku ini dipersembahkan dalam dua bahasa, yaitu bahasa daerah dan bahasa Indonesia. Buku dwibahasa ini mengajak kalian untuk mengenal bahasa dan budaya daerah di Jawa Barat.

Ilustrasi yang memukau juga akan membantu kalian memahami jalan cerita. Semoga kalian menyukai buku-buku ini dan makin gemar membaca.
Selamat membaca!

Kepala Balai Bahasa Provinsi Jawa Barat,

Dr. Herawati, S.S., M.A.
197710122001122005

Selain menyajikan cerita bermuatan lokal yang menarik untuk pembaca sasaran jenjang B2 dan B3, buku ini juga mengajarkan anak-anak untuk tetap mencintai bahasa daerah. Semoga Balai Bahasa Provinsi Jawa Barat semakin banyak menerbitkan buku-buku seperti ini.

(Benny Rhamdani, penulis dan pemerhati buku anak)

Cangkangna Ulah Dipiceun!

Cangkangnya Jangan Dibuang!





Iyu resep pisan gagambaran.
Saban dinten, aya waé nu digambar.
Gambarna gé saraé. Tuh, tingal!
Apa nyayogikeun buku gambar seueur
pisan. Sadayana kanggé Iyu sareng
Agi. Apa ogé nyayogikeun pakakas
ngagambar sanésna.

Iyu sangat senang menggambar.
Setiap hari, ada saja yang
digambarnya. Semua gambarnya
bagus. Lihatlah! Bapak menyediakan
banyak sekali buku gambar. Semuanya
untuk Iyu dan Agi. Bapak juga
menyediakan peralatan
menggambar lainnya.



Ari Agi resep ngagambar teu? Henteu, Agi mah resepna nyoo momobilan. Agi gaduh mobil treuk nu tiasa dituntun. Eusina téh boneka sareng cocooan Agi wungkul.

Apakah Agi suka menggambar? Tidak, Agi lebih suka bermain mobil-mobilan. Agi mempunyai mobil truk yang bisa dituntun. Truknya berisi boneka dan mainan Agi saja.



*"Aduh, ieu seungit naon? Pangambung Iyu jeung
Agi ungas-ingus. Bi Éla nuju masak di dapur.
Masak naon, nya? Sigana raos pisan.*

*"Aduh, wangi apa ini?" Hidung Iyu dan Agi
mengendus-endus. Bibi Ela sedang memasak
di dapur. Masak apa, ya? Tampaknya enak sekali.*



*Oh, geuning Bi Éla masak kerang. Meni seueur,
samangkok ageung jaba muncugug!
"Kerang naon ieu, Bu?" taros Iyu. Biasanya Ambu
ngagaleuh kerang héjo. Tapi nu ieu mah bénten.
"Namina kerang tahu," walon Ambu.*

*Oh, ternyata Bibi Ela memasak kerang. Banyak sekali,
semangkuk besar sampai menggunung.
"Kerang apa ini, Bu?" tanya Iyu. Biasanya Ibu
membeli kerang hijau. Namun, yang ini berbeda.
"Namanya kerang tahu," jawab Ibu.*



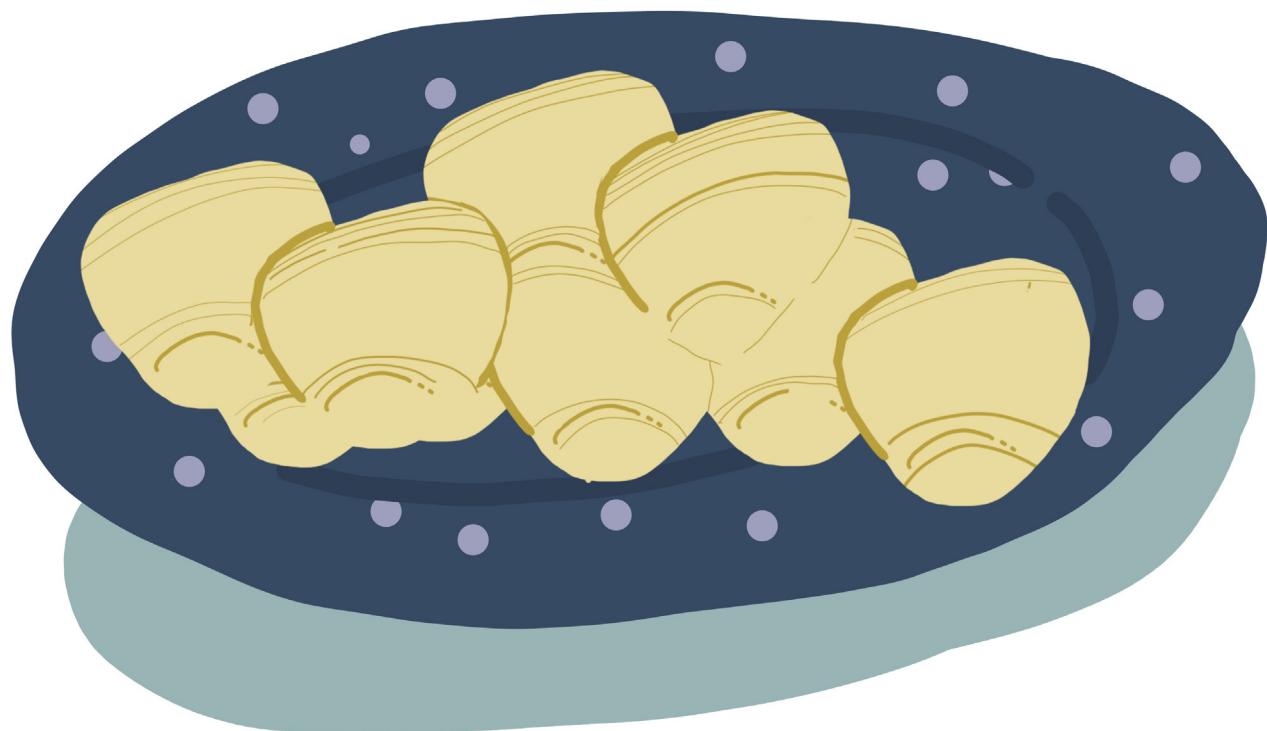
*Iyu sareng Agi tos wareg.
"Raos kerang tahuṇa?" taros Ambu.
"Raos pisan," walon Iyu.
"Engké wengi Agi hoyong deui," Agi mairan.
Ambu gumujeng.*

*Iyu dan Agi sudah kenyang.
"Apakah kerang tahuṇya enak?" tanya Ibu.
"Enak sekali," jawab Iyu.
"Nanti malam Agi ingin lagi," Agi menambahkan.
Ibu tersenyum bahagia.*



*Iyu nyidik-nyidik cangkang kerang.
"Kerang ieu mah cangkangna arageung, nya?"
"Muhun. Kaleresan deuih, Ambu meser seueur.
Sésana aya kénéh dina katél." "Asik! Tiasa
nambu!"*

*Iyu mengamati cangkang kerang.
"Kerang ini cangkangnya besar-besar, ya?"
"Iya. Kebetulan Ibu membeli banyak.
Sisanya masih ada di wajan." "Asik! Bisa digado!"*



Énjingna, kerang tahu téh séép. Puguh sadayana
resep pisan. Agi mah nambulna gé sababaraha kali.
"Bi, cangkangna badé dikamanakeun?" taros Iyu.

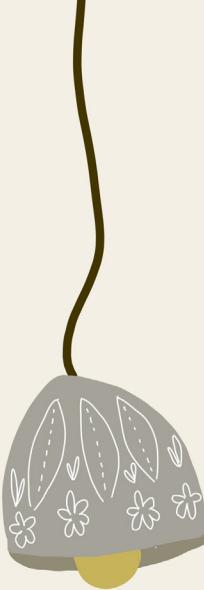
Keesokan harinya, kerang tahu itu habis.
Jelas semuanya suka sekali. Agi makan beberapa kali.
"Bi, cangkangnya mau dibawa ke mana?" tanya Iyu.



"Badé dipiceun," walon Bi Éla. "Kanggé Iyu wé!"
"Hanyir, Néng. Bau cangkangna mah," walon Bi Éla.
"Wios, badé dikumbah!"

"Mau dibuang," jawab Bibi Ela.
"Untuk Iyu saja!" "Amis, Neng. Cangkangnya bau,"
jawab Bibi Ela. "Tidak apa-apa, mau dicuci!"





*Sabot Iyu ngumbah cangkang kerang,
Ambu nyaketan. "Badé dikumahakeun cangkang téh?"
"Duka," walon Iyu. "Kumaha pami diwarnaan?"
Iyu curinghak. "Tiasa kitu?"*

*Sewaktu Iyu mencuci cangkang kerang,
Ibu mendekati. "Mau diapakan cangkangnya?"
"Tidak tahu," jawab Iyu. "Bagaimana kalau diwarnai?"
Iyu terkejut. "Apa bisa?"*





"Tiasa atuh," ambu gumujeng, "Tapi cangkangna
kedah beresih pisan." "Kumaha carana?"
"Tambahian cairan pemutih acuk sakedik," saur ambu.

"Tentu saja bisa," ibu tersenyum, "Namun, cangkangnya
harus bersih sekali." "Bagaimana caranya?"
"Tambahkan sedikit cairan pemutih pakaian," kata ibu.

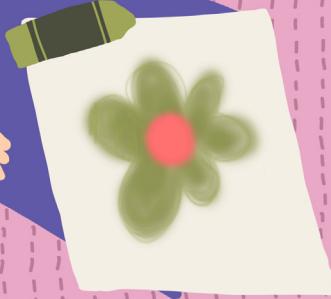
"Tah, antosan 3 dinten."
"Geuning lami?" Iyu baketut.
"Sabar," Ambu ngusapan rambut Iyu.

"Nah, tunggu selama 3 hari."
"Ternyata lama, ya?" Iyu cemberut.
"Sabar," Ibu mengelus rambut Iyu.



Saban dinten Iyu marios jolang. Iyu teu sabar
hoyong geura ngawarnaan cangkang kerang

Setiap hari Iyu memeriksa baskom besar.
Iyu tidak sabar ingin segera mewarnai cangkang kerang.





Tilu poé ti harita, cai jolang dibahékeun.
Aduh! Muhun, geuning. Cangkang kerang nu asalna semu
konéng téh robah. Ayeuna mah jadi bodes beresih.
"Antosan dugi ka garing," saur Ambu.

Tiga hari sejak itu, air di baskom ditumpahkan.
Aduh! Ternyata benar. Cangkang kerang yang mulanya agak
kuning sudah berubah. Sekarang menjadi putih bersih.
"Tunggu sampai kering," kata Ibu.



Cangkang kerang téh seueur pisan. Ngagunduk dina karpét.
Katojo ku lampu, cangkang kerang téh bangun gugurilapan.
"Ngawarnaanana nganggo naon, Bu?" taros Iyu. Teu sabar.
"Nganggo cét akrilik wé," walon ambu.

Cangkang kerangnya banyak sekali, menumpuk di karpet.
Ketika terkena cahaya lampu, kulit kerang pun tampak
berkilauan. "Mewarnainya menggunakan apa, Bu?" tanya Iyu
tidak sabar. "Menggunakan cat akrilik saja," jawab ibu.

*Iyu ngawarnaan cangkang kerang tahu.
Hasil nu mimiti mah rada awon. Koas sababaraha
kali nyolédat. Cangkang kerang mah alit,
teu siga keretas.*

*Iyu mewarnai cangkang kerang tahu.
Hasil yang pertama kurang bagus. Kuasnya
beberapa kali meleset. Cangkang kerang itu kecil,
tidak seperti kertas.*



"Saé teu?" Iyu némbongkeun hasilna. "Saé," ambu nyaketan bari imut.
"Ngawarnaanana dina pisin, geura, méh teu kana panangan."

"Bagus tidak?" Iyu menunjukkan hasilnya. "Bagus," ibu mendekati sambil tersenyum. "Coba mewarnainya di piring kecil agar tidak terkena tangan."



Agi ogé hoyong nyoo cangkang kerang. Tapi sanés kanggé diwarnaan. Cangkang kerang téh kalah diakut kana treukna.

*Agi juga ingin memainkan cangkang kerang.
Namun, bukan untuk diwarnai. Cangkang kerang
itu malah diangkut ke dalam truknya.*



*Unggal poé Iyu ngawarnaan cangkang kerang.
Anteng pisan. Sapoé téh aya sapuluh kerang
diwarnaan. Lami-lami mah janten seueur.*

*Setiap hari Iyu mewarnai cangkang kerang.
Asyik sekali. Sehari ada sepuluh kerang yang
diwarnai. Lama kelamaan menjadi banyak.*



*Cangkang kerang nu tos diwarnaan téh teras
diwadahan dina baki rubak. Dijajarken.
"Aduh, pinter ning murangkalih Apa téh," saur Apa.*

Kulit kerang yang sudah diwarnai selanjutnya
diletakkan di nampan yang lebar.
Cangkang tersebut dijajarkan.
"Aduh, pintarnya anak Bapak," kata Bapak.



"Kumaha upami cangkang kerang téh ditapelkeun kana pot?" Ambu nyaketan. Pananganana nyepeng pot anyar ngagaleuh ti toko. "Wah, sigana saé!" Apa gumujeng. Iyu atoh pisan. Cangkang kerang téh singhoréng aya gunana.

"Bagaimana jika cangkang kerang ini ditempelkan pada pot?" Ibu mendekat. Tangannya memegang pot yang baru dibeli dari toko.

"Wah, tampaknya bagus!" Bapak tersenyum. Iyu senang sekali. Kulit kerang itu ternyata banyak manfaatnya.



*Ambu nyimpen pot dina méja. Iyu sura-seuri.
Agi gé hoyong ngiringan. Tapi ku Apa énggal
dirawu, dipangkon. "Teu kénging, bilih peupeus!"*

*Ibu menyimpan pot di meja. Iyu tersenyum.
Agi juga ingin ikut. Namun, Bapak segera meraih
dan memangkunya. "Tidak boleh, nanti pecah!"*



Tingali! Saé teu pot kembangna? Ayeuna mah janten
warna-warni. Kumaha cara ngadamelna? Gampil pisan.
Cangkang kerang téh dielém sisi-sisina, teras ditapelkeun kana pot.

Lihat! Bagus tidak pot bunganya? Sekarang menjadi berwarna-warni.
Bagaimana cara membuatnya? Mudah sekali.
Cangkang kerang dilem sisi-sisinya, selanjutnya ditempelkan pada pot.

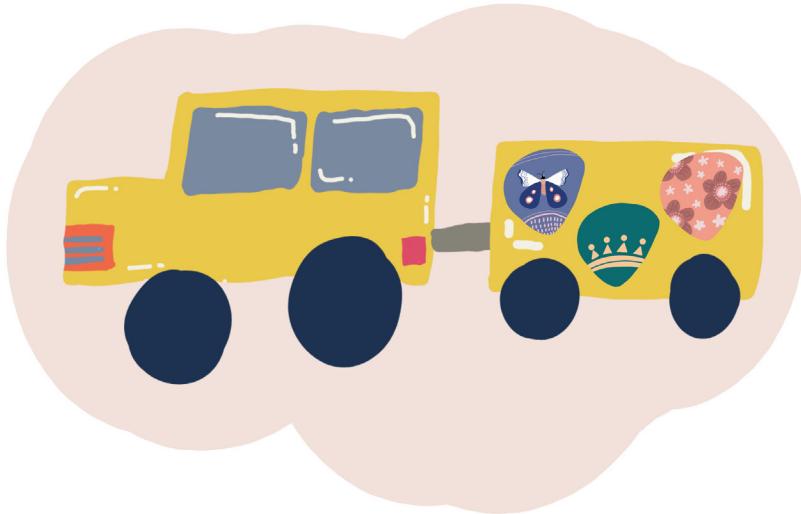




Iyu sibuk pisan. Cangkang kerang ditapelkeun kana kaléng susu tilas. Hasilna janten wadah patlot. Wadah patlot téh teras disimpan dina méja belajar. Cangkang kerang ditapelkeun ogé kana eunteung. Hasilna lucu pisan. Agi gé napelkeun cangkang kerang dina treukna.



Iyu sibuk sekali. Cangkang kerang ditempelkan pada kaleng susu bekas. Hasilnya menjadi tempat pensil. Tempat pensil tersebut selanjutnya disimpan di meja belajar. Cangkang kerang ditempelkan juga pada kaca. Hasilnya lucu sekali. Agi juga menempelkan cangkang kerang pada truknya.



*Ambu ngawartosan. Lian ti cangkang kerang,
cangkang endog gé tiasa diwarnaan.
Atuh, Iyu tambih sumanget baé.*

Ibu memberitahu, selain cangkang kerang,
cangkang telur pun dapat diwarnai.
Iyu jadi semakin semangat.



Cangkang endog nu tos diwarnaan téh teras dipeupeuskeun.

Cangkang telur yang sudah diwarnai selanjutnya dipecahkan.



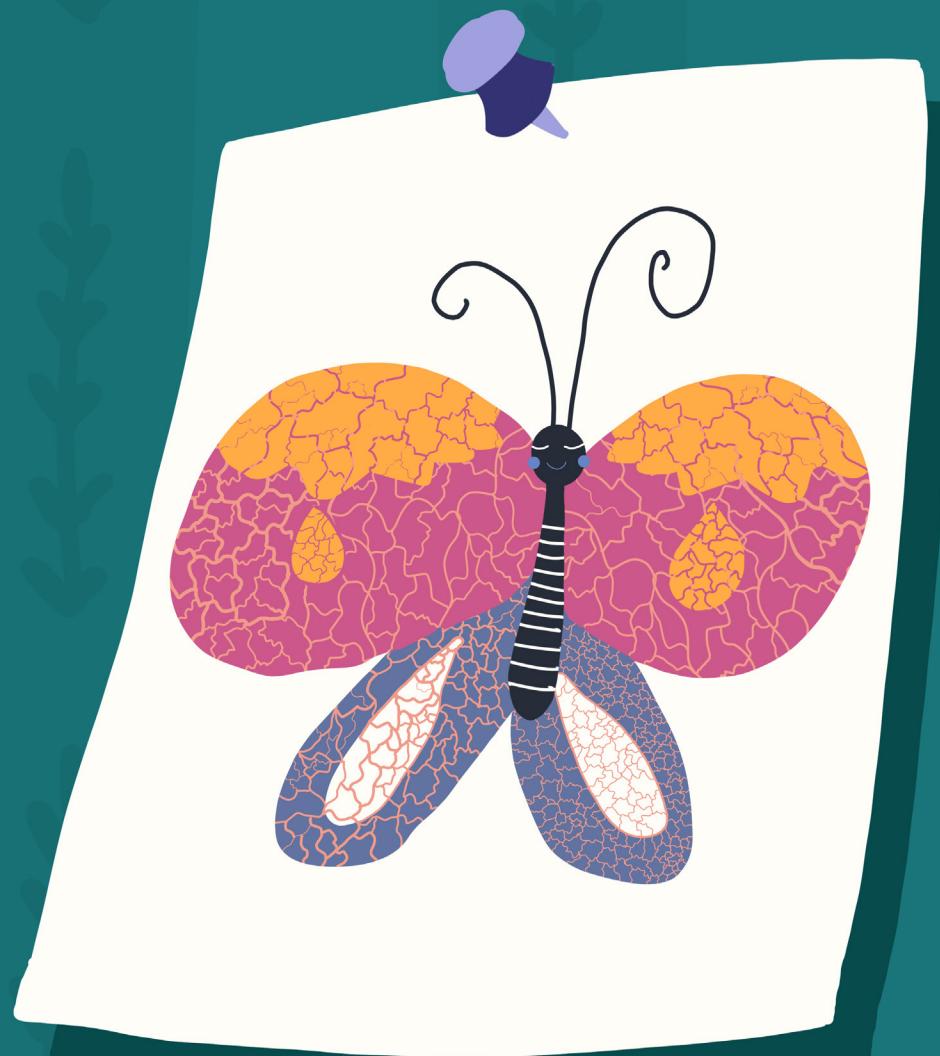


*Tina cangkang endog, Iyu ngadamel rupi-rupi mozaik.
Mozaik téh seni nyusun potongan-potongan barang.*

Dari cangkang telur, Iyu membuat bermacam-macam mozaik.
Mozaik adalah seni menyusun potongan-potongan barang.

Tuh, saé teu? Saé, pan?

Lihatlah, bagus tidak? Bagus, kan!"



*Ngadamel karya téh gampil. Bahanna teu kedah nu awis.
Kantun ngamangpaatkeun nu aya. Tuh, Iyu gé geuning tiasa.*

Membuat karya itu mudah. Bahannya tidak perlu yang mahal.
Tinggal memanfaatkan bahan yang ada. Tuh, ternyata Iyu juga bisa.



*Dinten ieu, Ambu badé balanja deui. Iyu tos omat-omatan.
"Upami ngagaleuh endog sareng kerang, cangkangna ulah dipiceun, nya!"*

Hari ini, Ibu akan berbelanja lagi. Iyu mengingatkan.
"Bila membeli telur dan kerang, cangkangnya jangan dibuang, ya!"



Biodata Penulis



ED Jenura, lahir di Garut pada 4 Januari 1975. Menulis cerita pendek, fiksimini, esai, dan naskah lakon dalam bahasa Indonesia dan bahasa Sunda. Sesekali menerjemahkan. Saat ini, bertempat tinggal di Cianjur. Untuk berkomunikasi dengan penulis bisa melalui nomor WhatsApp 085224444701/087836540315 dan posel edjenura@gmail.com.

Biodata Penerjemah



Shinta Anggraeni, lahir di Bandung, 15 Januari 1994. Bertempat tinggal di Perumahan Bumi Sukagalih Permai, Kecamatan Katapang, Kabupaten Bandung. Mengawali karier dalam dunia kesundaan sebagai Presenter TVRI Jawa Barat dalam program Kalawarta. Sejak dulu, ia sangat menyukai dunia wicara publik. Selain sebagai presenter, ia memasuki dunia pewara sejak tahun 2012 sampai saat ini. Hal ini membuat ia menjadi Protokoler Pemerintah Kabupaten Bandung pada tahun 2017 sampai 2019. Setelah itu, ia mendedikasikan dirinya untuk menjadi seorang Guru Bahasa Sunda SMA BPI 1 dan saat ini melanjutkan cita-cita terbesarnya menjadi seorang Dosen di Universitas Pasundan. Shinta yang merupakan anak dari pasangan suami istri asal Betawi dan Sunda ini, mulanya belum tertarik pada dunia kesundaan, bahkan ia tidak bisa berbahasa Sunda karena tidak dibiasakan digunakan sehari-hari. Namun, masuknya ia dalam keluarga besar Pendidikan Bahasa Daerah, Universitas Pendidikan Indonesia untuk jenjang S1 pada tahun 2012, membuat ia harus perlahan-lahan menguasai bahasa Sunda. Dari kegigihannya, ia berhasil meraih prestasi sebagai Mahasiswa Berprestasi I tingkat Fakultas Pendidikan Bahasa dan Seni, serta peringkat ke-3 Mahasiswa Berprestasi tingkat Universitas. Hal ini pula mengantarkan ia untuk menjadi Lulusan terbaik I wisudawan tahun 2016 dan mewakili wisudawan untuk memberikan sambutan. Tahun 2016, ia melanjutkan pendidikannya di Universitas Pendidikan Indonesia, program studi Pendidikan Bahasa dan Budaya Sunda jenjang S2. Lulus program magister pada bulan Juli 2018, ia menikah tepat 1 minggu setelah mendapatkan gelar magisternya. Sebuah anugerah dalam hidupnya, menyelesaikan pendidikan magister sebelum menikah. Pencapaian Shinta tentunya merupakan buah dari keaktifannya dalam berbagai organisasi. Ia tergabung dalam beberapa organisasi seperti Paguyuban Mojang Jajaka Kab. Bandung, Paduan Suara Kab. Bandung, Duta Bahasa Jabar serta Purna Prakarya Muda Indonesia (PPMI).

From zero to hero, dari tidak tahu apa-apa tentang kesundaan, sampai menjadi pengajar bahasa Sunda adalah sebuah hal yang selalu disyukuri. Ternyata, dengan berusaha dan bersungguh-sungguh dalam suatu hal bisa menghantarkan kita pada keberhasilan. Teruslah belajar, tak ada kata lelah dalam mencari ilmu. Jadilah pribadi yang selalu bersyukur dan menebarluaskan manfaat untuk banyak orang.

Biodata Ilustrator



Namaku Rica Balebath Friscarnela atau dikenal juga sebagai Rica Friscarnela. Lahir di Bogor pada 19 Desember 1995. Aku mahasiswa lulusan Teknik Perencanaan Wilayah dan Kota (Planologi). Walaupun aku bukan dari bidang seni rupa atau desain, tetapi sejak kecil aku sudah merasakan ketertarikan terhadap seni dan imajinasi. Mungkin karena Bogor yang selalu memberikan inspirasi tak terhingga.

Ilustrasi yang aku buat bukan hanya sekadar gambar, tetapi cerminan dari pandangan dan perasaanku terhadap dunia. Aku berharap setiap ilustrasi yang aku buat dapat memberikan inspirasi, menyentuh hati, bahkan membawa senyum ke wajah orang yang melihatnya. Sebagai seorang ilustrator, aku juga selalu berkomitmen untuk terus berkembang dan mengeksplorasi berbagai gaya dan teknik. Aku yakin bahwa setiap garis dan warna memiliki kekuatannya sendiri untuk berbicara.

Oh, iya, ini adalah instagramku. Jangan lupa mengikuti, ya!

Ig : @friscarnela19

Salam hangat
Rica Friscarnela

PERJENJANGAN BUKU

BERDASARKAN PERATURAN KEPALA BSKAP
NOMOR 030/P/2022 TENTANG PEDOMAN PERJENJANGAN BUKU

PEMBACA DINI

Jenjang pembaca yang baru kali pertama mengenal buku yang memerlukan peranah untuk mendampingi anak membaca



PEMBACA AWAL

Jenjang pembaca yang memerlukan peranah dan mampu membaca teks berupa kata/frasa dengan kombinasi bunyi huruf, klausa, kalimat sederhana, dan paragraf sederhana

B1

B2

B3

PEMBACA SEMENJANA

Jenjang pembaca yang mampu membaca teks secara lancar berbentuk paragraf dalam satu wacana



PEMBACA MADYA

Jenjang pembaca yang mampu memahami beragam teks dengan tingkat kesulitan menengah



PEMBACA MAHIR

Jenjang pembaca yang mampu membaca secara analitis dan kritis berbagai sumber bacaan untuk menyintesis pemikiran secara lebih baik



CATATAN: RENTANG USIA MERUPAKAN KESETARAAN JENJANG, BUKAN MENJADI ACUAN UTAMA PERJENJANGAN BUKU. ACUAN UTAMA TETAP PADA KEMAMPUAN MEMBACA.

Ayo, Baca Buku di Penjaring!

The screenshot shows the homepage of the Penjaring website. At the top, there is a navigation bar with icons for back, forward, and search, followed by the URL <https://penerjemahan.kemendikdasmen.go.id/>. Below the URL is the Penjaring logo, which features a blue bird-like character and the text "PENJARING Penerjemahan Daring". The main content area has a blue header with the text "Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH" and navigation links for "Beranda", "Baca Buku", "Inventarisasi", and "Bahasa". It also includes a greeting "Hai, Anitawati" and a search bar labeled "Pencarian ...". The background of the main area is a colorful illustration of books and educational objects. Below the header, there is a search bar with placeholder text "Cari buku ...", a "Saring" (Filter) button, and a "Sortir" (Sort) button. The main content is organized into a grid of book covers. The first row contains five books: "Pete si Calon Ketua ...", "Janji Main", "Koleksi untuk Kate", "Wah! UFO!", and "Hidung Serba Tahu". The second row contains three partially visible books: "GUA CIRCLE-K", "Apa?", and "Misteri Pelangi". The third row contains two partially visible books: "APA ITU?" and "Anjing Hijau". Each book cover includes the title, author/publisher information, and a small thumbnail image.



Pindai untuk akses
laman!



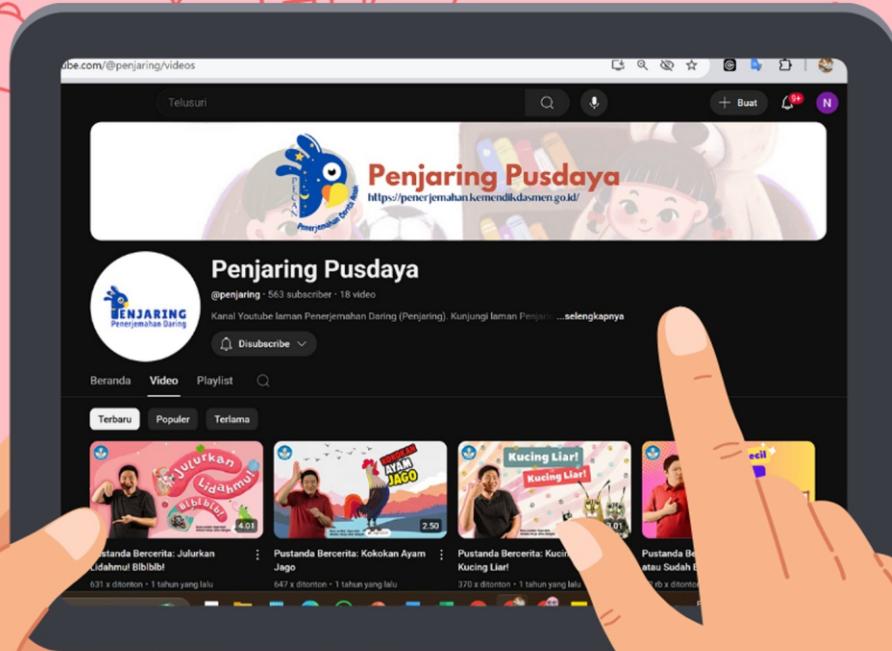


Halo, Anak-Anak Indonesia!

Yuk, kunjungi kanal **YouTube Penjaring Pusdaya** untuk menikmati cerita anak dalam bentuk buku audio video yang dilengkapi dengan bahasa isyarat! Jangan lupa klik suka dan langganan, lalu bagikan ke teman-temanmu.



<https://www.youtube.com/@penjaring>



Iyu adalah anak yang cakap dan serba bisa. Hobinya menggambar. Suatu hari, Ibu membeli kerang tahu. Karena membelinya cukup banyak, cangkangnya pun menumpuk. Melihat cangkang yang begitu banyaknya, Iyu tergerak ingin membuat karya seni. Hasilnya bagus. Ditambah lagi, ternyata bukan hanya cangkang kerang saja yang bisa dimanfaatkan.



KEMENTERIAN
PENDIDIKAN DASAR
DAN MENENGAH
2025

